

**Arabe LVB**

**Banque ELVi**

**Session 2025**

**1. Le sujet**

Le sujet comportait 5 documents :

Document 1 - (الأزمة تغيّر السلوك الاستهلاكي في لبنان ) La crise modifie le comportement des consommateurs au Liban)

Document 2 - (كيف تتعامل الدول العربية مع أزمة غلاء المعيشة?) Comment les pays arabes font-ils face à la crise du coût de la vie ?)

Document 3 - La cherté de la vie hante les Marocains

Document 4 - (صورة لمتظاهرة في المغرب) photo d'une manifestante au Maroc)

Document 5 - (معدلات التضخم المتوقعة في الدول العربية لعام 2025) (les taux d'inflation dans les pays arabes en 2025)

Les candidats devaient répondre aux deux questions suivantes :

Question 1 :

ما هي أسباب الوضع الاقتصادي الراهن وما هي أبرز تداعياته في الدول العربية؟

Quelles sont les causes de la situation économique actuelle et quelles en sont les principales répercussions dans les pays arabes ?

Question 2 :

برأيك، كيف يمكن للبلدان العربية أن تتجاوز الأزمة الاقتصادية والاجتماعية التي تعيشها حاليا؟  
استند في إجابتك إلى وثائق الملف وإلى أمثلة إضافية.

Selon vous, comment les pays arabes peuvent-ils minimiser les répercussions de la crise actuelle ? Justifiez votre réponse à l'aide d'exemples.

Le premier document traitait de l'impact de la crise économique au Liban sur les habitudes de consommation, la sécurité alimentaire et l'érosion du pouvoir d'achat des citoyens.

Les principaux thèmes du document étaient :

1. L'impact de la crise économique au Liban : La crise a profondément modifié les habitudes de consommation, érodé le pouvoir d'achat et aggravé la pauvreté.
2. La sécurité alimentaire : Le Liban est gravement touché par la crise alimentaire, avec une hausse des prix des denrées alimentaires, une malnutrition croissante et une augmentation des taux d'obésité.
3. La transformation des classes sociales : La classe moyenne s'est réduite, tandis que la classe pauvre s'est élargie, en raison de l'inflation, de la dévaluation de la monnaie et de la montée du chômage.
4. Les changements dans les priorités de consommation : Les citoyens privilégièrent des produits moins chers, comme les vêtements d'occasion, et la demande pour les produits de luxe a diminué.
5. La réduction des importations : La valeur des importations a fortement baissé, affectant divers secteurs comme les smartphones, les voitures et les vêtements.
6. Les conséquences sociales et humanitaires : La crise engendre des tragédies, comme des tentatives désespérées de migration, et rappelle les famines historiques du Liban.

Ces thèmes mettent en lumière les effets multidimensionnels de la crise sur la société libanaise.

Le deuxième document traitait des répercussions économiques mondiales de la guerre russo-ukrainienne, qui a exacerbé l'inflation déjà en hausse suite à la pandémie de coronavirus. Il mettait en lumière l'augmentation des prix du pétrole, du gaz, de l'électricité, des biens et des denrées alimentaires, ainsi que ses impacts sur les populations dans différentes régions du monde, notamment dans le monde arabe et en Europe.

Il abordait les mesures prises par certains pays, comme l'Arabie saoudite, pour atténuer les effets de l'inflation, tout en soulignant les difficultés rencontrées par les résidents étrangers et les citoyens dans des contextes économiques tendus. Le document évoquait également les stratégies globales pour lutter contre le chômage et les ajustements que les individus adoptent pour faire face à la hausse du coût de la vie.

## **2. Le barème**

Les critères d'évaluation ont été élaborés à partir de préconisations du CECR (Cadre Européen Commun de Référence pour les langues).

Bien que les aspects formels soient essentiels dans la nouvelle épreuve, le caractère linguistique reste une priorité.

Question 1 : résumé analytique comparatif 30 % (40% contenu, 60% langue)

Question 2 : essai argumenté 50 % (40% contenu, 60% langue)

Thème : 20 % (grammaire, syntaxe, ponctuation / vocabulaire, registre, orthographe / restitution du sens, style, expression idiomatique)

### **3. Les attentes du jury**

Le jury tient compte de l'appréciation générale, l'étendue, la cohérence, la correction de la langue, la description et l'argumentation. Le jury tient également compte de la forme, de la correction de l'écriture et de la clarté de la graphie.

### **4. Les remarques de corrections**

Cette année, le niveau général des candidats était bon. La moyenne est de 11,5 pour 147 copies avec un écart type de 3,50. Rappelons que la gestion du temps est primordiale pour la réussite de cette épreuve. Notons également que pour l'ensemble des questions, ce qui est notamment évalué c'est l'aptitude du candidat à rédiger, dans une langue correcte et directement compréhensible, un texte cohérent et clairement articulé à l'aide de liens logiques et chronologiques simples et courants.

#### **Exercice I : résumé analytique**

##### ***Exemples de réussites des candidats.***

1. Bonne identification du thème commun : remarquer que les deux documents traitent de la crise économique mondiale et de ses effets sur la vie des gens.
2. Comparaison claire des niveaux : distinguer que le document 1 → niveau collectif/régional, et le document 2 → niveau individuel/personnel.
3. Repérage des causes et des conséquences :
  - Causes (guerre en Ukraine, pandémie, inflation).
  - Conséquences (perte d'emploi, pauvreté, hausse des prix, changement de mode de vie).
4. Structure bien organisée : introduction (thème commun), développement (similitudes et différences), conclusion courte (synthèse).
5. Langue correcte : phrases simples, connecteurs logiques (مثال : من جهة أخرى، وبالمقابل، بينما).

##### ***Exemples de difficultés rencontrées par les candidats.***

1. La paraphrase : répéter le texte mot à mot sans dégager l'essentiel, ce qui est interdit dans ce type de résumé analytique.
2. Le commentaire personnel : donner son avis ("c'est injuste", "moi je pense..."), ce qui sort complètement de l'exercice.
3. La confusion des niveaux : ne pas voir la différence entre la dimension régionale (doc 1) et la dimension individuelle (doc 2).
4. Problèmes de langue :
  - Employer un style trop proche du texte d'origine.
  - Faire des erreurs grammaticales ou des phrases longues et confuses.
5. Manque de comparaison : certains candidats résument chaque document séparément, mais oublient de les mettre en relation.

6. Gestion du temps : passer trop de temps à analyser chaque document et ne pas garder assez de temps pour organiser le comparatif.

## **Exercice II : expression personnelle ; essai argumenté**

### ***Exemples de points forts des candidats.***

1. Bonne compréhension de la consigne :
  - Le candidat évite la paraphrase des textes.
  - Il s'appuie sur les documents comme point de départ (hausse des prix, pauvreté, difficultés quotidiennes).
  - Il développe ses propres propositions.
2. Capacité à proposer des solutions réalistes :
  - Investir dans l'éducation et la formation professionnelle pour réduire le chômage.
  - Encourager la production locale afin de réduire la dépendance aux importations.
  - Développer les énergies renouvelables (soleil, vent) pour limiter la dépendance au gaz et au pétrole importés.
  - Renforcer la solidarité sociale (zakat, associations caritatives, initiatives communautaires).
3. Usage d'exemples culturels et historiques :
  - Référence à l'âge d'or de la civilisation arabe (Bayt al-Hikma, progrès scientifiques et économiques grâce au savoir).
  - Rappel de l'importance du waqf (institution caritative historique qui finançait écoles, hôpitaux, infrastructures).
  - Exemple contemporain : initiatives de certains pays du Golfe qui investissent dans la diversification économique (Arabie saoudite Vision 2030, Émirats avec le tourisme et les nouvelles technologies).
4. Structure claire :
  - Introduction (poser la problématique).
  - Développement en plusieurs arguments bien illustrés.
  - Conclusion (synthèse + ouverture).

### ***Exemples de difficultés rencontrées par les candidats.***

1. Paraphrase du dossier : se contenter de répéter que les prix augmentent et que les gens souffrent, sans donner d'opinion personnelle.
2. Absence d'argumentation personnelle : écrire des généralités vagues (« il faut être solidaires », « il faut travailler plus ») sans justification ni exemples précis.
3. Ignorer la dimension culturelle/historique : ne pas insérer d'exemples liés au monde arabe alors que la consigne l'exige.
4. Langue et style :
  - Mélanger arabe moderne avec dialecte.
  - Faire des phrases trop longues et mal construites.
  - Négliger les connecteurs logiques (لذلك، على سبيل المثال، من جهة أخرى).
5. Manque de profondeur : se limiter à une seule idée sans développer ni diversifier les arguments.

6. Gestion du temps : écrire une réponse trop courte ou incomplète faute d'avoir bien planifié son temps.
7. Mauvaise qualité de la graphie : une écriture peu soignée peut devenir illisible et donc pénaliser le candidat.

### **Exercice III : traduction du français en arabe (thème)**

#### ***Exemples de points forts des candidats***

1. Respect du sens global : traduire fidèlement le contenu sans omission ni ajout, en gardant l'idée de base (sécheresse, Covid-19, inflation, hausse des prix, manifestations).
2. Choix de vocabulaire approprié en arabe :
  - « cherté de la vie » → غلاء المعيشة
  - « inflation » → التضخم
  - « cours à l'international » → الأسعار في الأسواق الدولية
  - « matériaux de construction » → مواد البناء
  - « manifestations sporadiques » → احتجاجات متفرقة
3. Style fluide en arabe : phrases bien enchaînées avec connecteurs (نتيجة لذلك،) (في الآونة الأخيرة، على وجه الخصوص).
4. Précision dans les chiffres et faits : bien rendre « une hausse des prix de près de 6% dans le transport » → ارتفاع الأسعار بنحو 6% في قطاع النقل.
5. Bonne gestion des noms propres et institutions :
  - « Haut-Commissariat au Plan » → المندوبيية السامية للتخطيط
  - « crise russo-ukrainienne » → الأزمة الروسية الأوكرانية

#### ***Exemples de difficultés rencontrées par les candidats :***

1. Traduction littérale maladroite :
  - Par exemple traduire « cherté de la vie » par غلاء الحياة au lieu de غلاء المعيشة.
  - Ou « prendre les choses en main » de façon mot à mot (إمساك الأشياء) معالجة الأمور بجدية (باليد) au lieu de l'expression juste.
2. Omissions : oubli de certains éléments comme « sécheresse » ou « manifestations sporadiques », ce qui appauvrit le texte.
3. Problèmes de temps et d'aspect verbal : traduire « subit ces derniers mois » de façon erronée, au lieu de يعاني المغرب خلال الأشهر الأخيرة.
4. Traduction des structures complexes :
 

« qui interpellent le gouvernement sur la nécessité de prendre les choses en main » peut poser problème → certains risquent de simplifier trop et perdre le sens (dire seulement مطالبة الحكومة بالتحرك sans nuance).

5. Langue lourde ou calquée du français : garder la structure française mot à mot, ce qui donne un arabe non naturel.
6. Gestion des connecteurs logiques : oublier **غير أن**, كما أن **لا سيما**, et donc rendre le texte quelque peu « haché ».

### **Les candidats avaient à traduire l'extrait suivant :**

Sécheresse, crise du Covid-19, renchérissement des cours à l'international, crise russo-ukrainienne. Le Maroc subit ces derniers mois une conjoncture difficile due en grande partie à des facteurs exogènes. Résultat, une cherté de la vie et une inflation qui a atteint des pics inquiétants, notamment en ce qui concerne les produits alimentaires, le transport et les matériaux de construction. Dans sa dernière publication sur l'Indice des prix à la consommation (IPC), le Haut-Commissariat au Plan marocain relève une hausse des prix de près de 6% dans le transport. Une hausse des prix à la pompe qui a impacté quasiment tous les secteurs du pays.

Les Marocains, en particulier les plus vulnérables, sont sortis le 20 février dans la rue pour manifester leur colère contre la cherté de la vie. Des manifestations certes sporadiques et qui n'ont pas mobilisé des foules, mais qui interpellent le gouvernement sur la nécessité de prendre les choses en main.

Voici une proposition de traduction ;

الجفاف، أزمة كوفيد-19، ارتفاع الأسعار على الصعيد الدولي، الأزمة الروسية الأوكرانية. يعني المغرب في الأشهر الأخيرة من ظروف صعبة ترجع في جزء كبير منها إلى عوامل خارجية. ونتيجة لذلك، ارتفعت تكاليف المعيشة وبلغ التضخم مستويات مقلقة، لا سيما فيما يتعلق بالمنتجات الغذائية والنقل ومواد البناء. في أحد تقرير له عن مؤشر أسعار المستهلكين(IPC) ، أشارت المندوبيا العليا للتخطيط في المغرب إلى ارتفاع الأسعار بنحو 6% في قطاع النقل. وقد أثر ارتفاع أسعار الوقود على جميع قطاعات البلاد تقريباً.

وقد خرج المغاربة، ولا سيما الأكثر ضعفاً منهم، إلى الشوارع في 20 فبراير للتعبير عن غضبهم من غلاء المعيشة. ورغم أن هذه الاحتجاجات كانت متفرقة ولم تحشد الجماهير، إلا أنها دعت الحكومة إلى ضرورة معالجة الأمور بجدية (أخذ زمام الأمور بيدها)

### **5. Les conseils aux futurs candidats**

1. Lire et relire le texte original jusqu'à la compréhension du sens profond et intégral.
2. Choisir la terminologie de manière qu'elle soit la plus proche possible de la terminologie initiale sans affecter le génie ou la logique de la langue d'arrivée.

3. Bien présenter les copies. Faire des phrases courtes et claires. Compliquer l'expression la rend plus confuse.
4. Éviter de reprendre la consigne en début de commentaire ce qui équivaut à un remplissage de mots sans contenu et aller directement à l'essentiel.
5. Garder un peu de temps pour se relire et se corriger.
6. Il faut également éviter les expressions figées, qui ne correspondent généralement pas au registre de l'examen.
7. Répondre à toutes les questions et de n'en négliger aucune.
8. Donner des exemples pertinents en lien avec l'aire géographique pour argumenter la réponse. Il faut profiter du vocabulaire déjà présent dans les articles si on décide de l'utiliser, mais sans paraphraser le texte.
9. Porter une attention particulière à l'orthographe, à la grammaire et à la syntaxe.
10. Porter une attention au soin, les copies doivent être lisibles pour le correcteur.